

WEBINARREIHE-2021-RS-MI: RECHTSSPRACHE

6 Termine, je 2 Module
mittwochs, 17:00–19:00,
Einstieg jederzeit möglich

WEB-2021-RS-W: RECHTSSPRACHE AM WOCHENENDE

Zeit: Freitag bis Sonntag

Dr. Isabelle Thormann
Jana Hausbrandt

Zielgruppe:
Übersetzerinnen und Übersetzer,
Dolmetscherinnen und Dolmetscher

Lerninhalte:
Die Webinarreihe vermittelt in insgesamt 12 Modulen **grundlegende Rechtskenntnisse für Übersetzer*innen und Dolmetscher*innen**, die für Gerichte und Behörden arbeiten bzw. sich vereidigen/beeidigen/ermächtigen lassen (möchten). Sie dient der Vorbereitung auf die Prüfung zum **Nachweis sicherer Kenntnisse der deutschen Rechtssprache** u. a. gemäß § 9 a Abs. 2 Nds. AGGVG (für derzeitige und zukünftige ermächtigte Übersetzer und beeidigte Dolmetscher) vom Landgericht Hannover und den jeweils zuständigen Gerichten in den anderen Bundesländern anerkannt.

Themen der 12 Module sind:

- Rechtsgebiete, Institutionen der Rechtspflege
- Notariatswesen, Urkunden (öffentliche Urkunden, Privaturkunden)
- Straf- und Strafprozessrecht
- Zivil- und Zivilprozessrecht
- öffentl. Recht, Verwaltungs- u. Verwaltungsprozessrecht
- Ausländerrecht, Polizei- u. Ordnungsrecht
- Vertragsrecht/Schuldrecht, BGB, HGB
- Besonderheiten und Charakteristika der Fachsprache des Rechts
- Regeln für das Urkunden-Übersetzen
- Verfahren und Verfahrensbeteiligte
- lateinische Ausdrücke, lexikal. Besonderheiten

Teilnahmebeitrag (zuzüglich Mehrwertsteuer)
12 Webinarmodule à 60 min, Unterlagen: 350 Euro
Anmeldung: jederzeit, Einstieg immer möglich

WEB-2021-09: ÜBERSICHTSSCHULUNG TRADOS STUDIO 2021

Datum: Montag, 13. September, 17:00 bis 19:15

Thomas Imhof

Vorkenntnisse: keine

Lerninhalte:
Vorstellung des Tools, der wichtigsten Funktionen sowie der Arbeitsweise

- Was ist ein CAT-Tool?
- Aus welchen Bestandteilen besteht es?
- Alignment
- Glossary konvertieren
- Projekt anlegen
- Termbank-Checks und QA-Checks
- Übersetzung, Vorschau etc. bis zur Erzeugung des zielsprachlichen Dokuments

Teilnahmebeitrag (zuzüglich Mehrwertsteuer)

Webinar, 2 x 60 min, mit Pausen.

- Mitglieder: 60,50 Euro
- Nichtmitglieder: 79,00 Euro
- Studierende: 50 Euro inkl. Mwst

Anmeldetermin: 9. September 2021

WORKSHOPS FÜR ADÜ- NORD.MITGLIEDER: „PROFIL OPTIMIEREN “

Der ADÜ Nord bietet seinen Mitgliedern die Möglichkeit, in Kleingruppen von maximal 5 Kolleginnen und Kollegen, ihre Mitgliederprofile in kollegialer Atmosphäre zu diskutieren, zu überarbeiten und zu optimieren.

Die Workshops werden kostenlos und nur für ADÜ-Nord-Mitglieder angeboten.

Termine und Anmeldung:

<https://adue-nord.de/weiterbildung/>

RUSSISCH-TAGE-ONLINE 2021

Datum: 30. September und 1. Oktober 2021

Dozenten russischer Hochschulen

Live-Online-Veranstaltungsreihe für Übersetzer und Dolmetscher sowie andere Interessierte, die Russisch professionell verwenden bzw. auf hohem Niveau beherrschen (erste Arbeitssprache oder Muttersprache)

Drei Module mit Vortrag eines Dozenten des Russischen Sprachseminars in Timmendorfer Strand und anschließender Diskussion.

Уважаемые коллеги и дорогие друзья «Дней русского языка» в Тиммendorfer Штранде!

Обращаем Ваше внимание на то, что 30 сентября и 1 октября 2021 года пройдут «Дни русского языка» в онлайн формате. Вам предоставляется возможность прослушать три лекции на актуальные темы.

В рамках каждого тематического блока предусмотрена живая дискуссия по теме лекции, а также дана возможность задать вопросы.

Weitere Infos folgen.

SEMINAR 2021-06: LEGAL ENGLISH FOR TRANSLATORS

Datum: Samstag, 9. Oktober 10:00 bis 16:00

Sharon Murtagh

Zielgruppe: Translators

Lerninhalte:

- 10:00-10:15:
Hello's, introduction to seminar content and goals, handouts for the 1st Round, & questions
- 10:15-12:00:
1st Round: exercises,
Case Study #1, translation practice #1
- 12:00-13:00: Lunch break
- 13:00-14:30:
2nd Round: handouts, exercises,
Case Study #2, translation practice #2
- 14:30-14:45: quick break
- 14:45-16:00:
3rd Round: handouts, exercises,
Case Study #3; questions,
wrap-up, feedback survey

Teilnahmebeitrag (zuzüglich Mehrwertsteuer)

Ganztägiges Seminar, Pausenverpflegung

- Mitglieder: 218,49 Euro
(Frühbucher: 201,68 Euro)
 - Nichtmitglieder: 226,89 Euro
(Frühbucher: 243,70 Euro)
- zuzüglich Mehrwertsteuer**

- Studierende: 100 Euro inkl. Mwst

Anmeldetermin: 9. September 2021



6. ADÜ-Nord-Tage, 13.-15. Mai 2022, Hamburg
**„Kreative Intelligenz vs. Künstliche Intelligenz:
Trends rund um Sprachdienstleistungen“**

ÜBERSETZER ALS UNTERNEHMER

Andreas Rodemann

Honorarkalkulation

Datum: Mittwoch, 13. Oktober 2021, 17 bis 18 Uhr

Ziel dieses Workshops ist, den Teilnehmern aufzuzeigen, wie sie ihre ganz individuellen Preise selbst berechnen können. Auf dieser Basis können Sie Ihren Kunden dann Ihre Leistung anbieten oder entscheiden, ob eine Ausschreibung bei genanntem Budget für Sie preislich und finanziell interessant ist. Dazu ermitteln wir anhand von beispielhaften Kosten und diverser anderer Faktoren einen ebenso beispielhaften Stundensatz. Von diesem Stundensatz gehen wir dann einen Schritt weiter zu Wort-, Zeilen- und Seitenhonoraren. Außerdem schauen wir uns an, welche Rolle die Zahlungsbedingungen, dabei insbesondere das Zahlungsziel, spielen, und welche Möglichkeiten bestehen, mit verschiedenen Formen von Rabatten zu arbeiten. Wenn dann noch Zeit ist, machen wir noch einen kurzen Ausflug in die Argumentation von Honoraren.

Angebot, Auftragsbestätigung, Rechnung

Datum: Mittwoch, 20. Oktober 2021, 17 bis 18 Uhr

Ziel dieses Workshops ist, den Teilnehmern einige Grundlagen zur Erstellung von Angeboten, Auftragsbestätigungen und Rechnungen zu vermitteln. Wir beginnen mit einem kurzen Einblick ins Vertragsrecht und schauen, unter welchen Voraussetzungen überhaupt ein Vertrag zustande kommt. Im Folgenden beschäftigen wir uns mit der Frage, wann ein Unternehmer ein Angebot, eine Auftragsbestätigung oder eine Rechnung schreiben sollte und wann sogar muss.

Live-Webinare, jeweils 60 Minuten

Teilnahmebeitrag

(Zuzüglich 19 % Mehrwertsteuer)

- Mitglieder: 30,25 Euro je Modul
- Nichtmitglieder: 39,49 Euro je Modul

Studierende: 25 Euro inkl. Mwst

Anmeldefrist: **jeweils 5 Tage vor dem Termin**

WEBINAR-2021-12: EINFACHE SPRACHE

Datum: Samstag, 6. November 2021, 10:00-14:30

Barbara Reindl

Vorkenntnisse: keine

Mit einfacher Sprache zum Ziel: Texte verständlicher schreiben

Einfache Sprache ist für Behörden und staatliche Institutionen ein Instrument der barrierefreien Kommunikation. Auch Unternehmen, öffentliche Einrichtungen und Organisationen entdecken Einfache Sprache immer mehr als ein wirkungsstarkes Instrument der Kommunikation.

Warum ist Einfache Sprache auch für Sie interessant?

- Einfache Sprache ist modern: Ihre Texte werden präzise, klar und damit verständlicher.
- Einfache Sprache ist international: plain language oder clear language ist in vielen Ländern und auch in internationalen Organisationen eine gefragte Kommunikationsform.
- Einfache Sprache ist vielfältig: Sie baut Brücken zwischen Fach- und Alltagssprache und ermöglicht Teilhabe für Menschen mit wenig Lese- und Schreibkompetenz.
- Einfache Sprache lädt Leser*innen ein: Sie ist empathisch und positiv.
- Einfache Sprache schenkt Ihnen Zeit: weniger Nachfragen und Missverständnisse.
- Einfache Sprache ist effizient: Sie erreichen mehr Kund*innen.

Inhalte:

- 5 wichtige Tipps für eine einfache und verständliche Sprache
- 5 wichtige Regeln für eine leserfreundliche und übersichtliche Gestaltung Ihrer Texte
- 5 wichtige Tipps für einen empathischen und positiven Sprachstil
- Übungen und Textbeispiele aus der Praxis

Teilnahmebeitrag (zuzüglich Mehrwertsteuer)

Webinar, 4 x 60 min, mit Pausen.

- Mitglieder: 120,17 Euro (Frühbucher: 109,24 Euro)
- Nichtmitglieder: 145,38 Euro (Frühbucher: 134,45 Euro)
- Studierende: 70 Euro inkl. Mwst

Anmeldetermin:

Frühbucherrabatt bis 30. Oktober 2021

Alle Veranstaltungen. Teilnahmebedingungen und Anmeldung:

<https://adue-nord.de/weiterbildung/>

WEBINAR 2021-13: ÜBERSETZUNGSPATTERNS ENGLISCH-DEUTSCH ERKENNEN UND NUTZEN

Datum: Samstag, 13. November 2021

Karin Königs

Inhalte und Zielgruppe:
Übersetzerinnen und Übersetzer

In diesem Online-Tagesworkshop geht es darum, praktisches Handwerkszeug für den Übersetzeralltag zu erwerben.

Grundlage unserer Arbeit wird eine Vielzahl authentischer englischer Beispiele sein, die wir ins Deutsche übersetzen und mit Hilfe der kontrastivgrammatischen Methode, also einer Gegenüberstellung der sprachlichen Strukturen von Ausgangssprache und Zielsprache, untersuchen werden.

Lerninhalte:

Exemplarisch werden drei Themenkomplexen erarbeitet:

- Die what-Konstruktion
- Die Wortstellung
- englische Partizipialkonstruktionen

Teilnahmebeitrag (zuzüglich Mehrwertsteuer)

Eintägiges Webinar einschließlich Pausen.

- Mitglieder: 100 Euro (Frühbucher 90 Euro)
- Nichtmitglieder: 130 Euro (Frühbucher 120 Euro)
- Studierende: 50 Euro

Anmeldetermin:

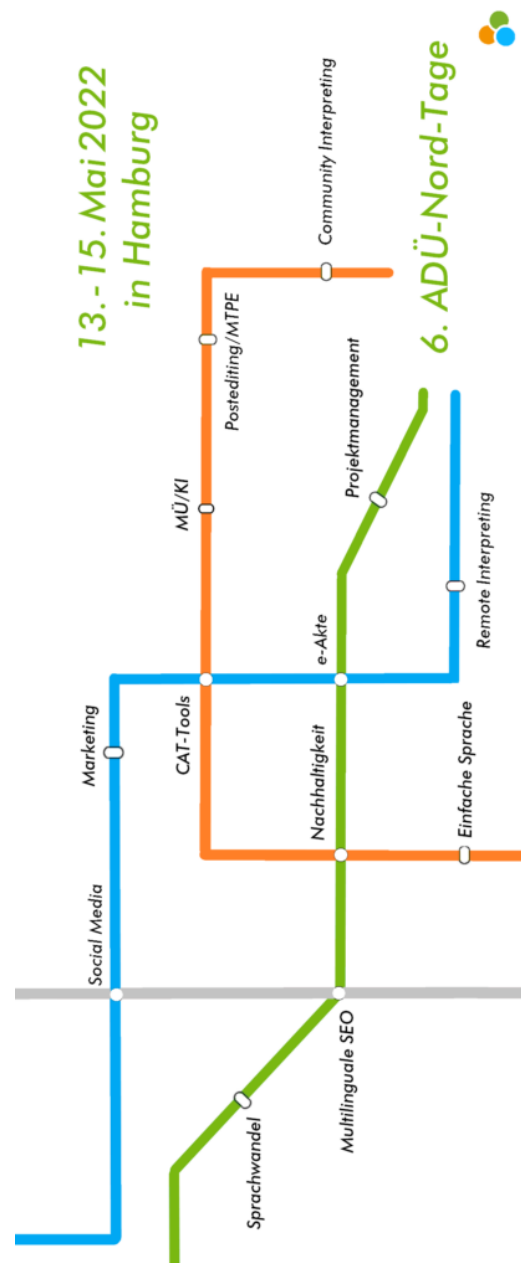
Frühbucherrabatt bis 23. Oktober 2021.

**Immer aktuelle Termine auf
unserer Website:**

<https://adue-nord.de/weiterbildung/>

6. ADÜ-NORD-TAGE

13. – 15. MAI 2022



Alle aktuellen Infos:

<https://adue-nord.de/6-adue-nord-tage-in-hamburg/>

Alle Veranstaltungen, Teilnahmebedingungen und Anmeldung:

<https://adue-nord.de/weiterbildung/>